

ମୋହେ ଶେନ୍ଗେ ପରିଷକ୍ଷଣା ପରିଷକ୍ଷଣା ପରିଷକ୍ଷଣା ପରିଷକ୍ଷଣା

Mawe Senge - a brief sadhana



Gyalshen Institute

මැයා පදි ශ්ලු මක්ග මේෂ ප්‍රසාද සැන් එම් ප්‍රාත්‍යා ප්‍රාත්‍යා ප්‍රාත්‍යා
Mawe Senge - a brief sadhana

දෙදා ජ්‍යෙෂ්ඨ මක්ග ප්‍රාත්‍යා ප්‍රාත්‍යා

First establishing a boundary (for a retreat)

අ ඇ ස්තූ ද කි ශ්ලු යි මේෂ කේ ඇ ද ද

Ah om hum/ nga ni ku nga yé shé chen pö ngang

A, Om, Hum, I am in the nature of great wisdom and the Five Kayas

ද්‍රා ගේ නම තො බර ඡෙ මිං මේ ක්‍රා යුං

dra gek nam tok bar ché ming mé kyang

Whatever nameless interferences, discursive enemies and hindrances,

ද්‍රා ගුණ ම රීයා දු පා ද්‍රා ප්‍රාත්‍යා ප්‍රාත්‍යා

dro kün ma rik duk ngé trül kyen gyi

Due to ignorance, the Five Poisons, and conditions for delusions of all beings.

ය ප ද ප ප ප ප ප ප ප ප ප

gel té londren bar chö yö si na

If misleading spirits and obstacles exist in the world,

ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප

bar ché jung po dra gek dü nga kün

Hindrances, enemies and obstructers, and the Five Maras; complete.

යි මේෂ කේ ඇ ද ද ද ද ද ද

yé shé chen pö ngang du drelwar ja

I will liberate them in the state of great wisdom.

අ ප්‍රීයා ප්‍රාත්‍යා ප්‍රාත්‍යා ප්‍රාත්‍යා

Second, going for refuge

അ·ജ്ഞി·ഗ്രു | ശ്രൂ·ഗ്നു·മ·ദ്രൂ·ശ·ക്രഷ·ശ്രൂ·പഷ·യു·പ·ഗ്രു·ദ്രൂ·മക്ഷ
a om hum/ ku sum jung né kyap yül kün dü chok

To the Three Kayas, origin of the object of refuge and supreme union of all,

മ്ക്രൂ·ഡ·ഗ്നു·മ·ന്ന·പ·ക്രമ·പ·ശ്രൂ·പഷ·സ്ത്രൂ·മക്രീ
gyü sum la ma nam la kyap su chio

To the Masters of the Three Transmissions, I take refuge!

ദ്രോ·ഗറ·മര്ഗൻ·ശ്രൂ·പഷ·സ്ത്രൂ·പമ·ഡ്രൂ·പറി·ശ്രൂ
drowé gön kyap tar lam tön pé drön

To the Protectors showing sentient beings the lamp to the path of liberation,

ട്രൂ·ഗ്നു·മ·ന്ന·പ·ക്രൂ·ക്രമ·പ·ശ്രൂ·പഷ·സ്ത്രൂ·മക്രീ
dü sum sang gyé nam la kyap su chi

To the Buddhas of the Three Times, I take refuge!

ക്രൂ·പ·പ·ഗ്നു·ദ്രൂ·പ്രൂ·പ·പ്രൂ·പ·പ്രൂ·പ
kuk pa kha je drölwa jak kyi chok

Becoming mute to untie and release the supreme among tongues.

ക്രൂ·ഗ്നു·മ·ദ്രൂ·ഹ്രൂ·പ·പ്രൂ·പ·പ്രൂ·പ
tsé sum lung tok bon la kyap su chi

To the three valid cognitions of scriptural and experiential Bon, I take refuge!

ഗ്നു·പ·സ്ത്രൂ·പക്രൂ·പ·പ്രൂ·പ

Third, cultivating mind-generation (Bodhicitta)

അ·ജ്ഞി·ഗ്രു | ദ്രാ·ക്രീ·ദ്രീ·പ·ഹ്രൂ·പ·പ്രൂ·പ
Ah om hung/ dak ni jik ten nyen drak ma yin par

A Om Hung. I am not for transient worlds fame.

ཡྱଁ གେ ଶେ ଶେ ନେ ଦ୍ଵାରା ପାଇଲା ମା ଶେନରାବ ମା ଶେନରାବ
yé shé ma seng gompang ma top par

Until I attain the enlightened state of Wisdom Ma Seng,

ଶେନରାବ ମା ଶେନରାବ ମା ଶେନରାବ ମା ଶେନରାବ
shen rap ma seng sem chok kyé pa tar

I likewise generate the supreme mind of Shenrab Ma Seng.

ଦାକ ଗି ଜଙ୍ଗ ଚପ ଚକ୍ତି ତୁ ସେମ କ୍ୟେ ପାର ଜାଓ
dak gi jang chup chok tu sem kyé par jao

I myself must arouse the mind set on supreme enlightenment.

ଫର୍ତ୍ତି ହାତୀଷା ହାତୀଷା ହାତୀଷା
Fourth, confession

ଆ ଅଞ୍ଜି ନୁହ ଏହା ଦିନ ଦିନ ଆମର ଆମର ଆମର ଆମର
Ah om hung/ dak dang pa ma kha khyap dro druk nam

A Om Hum. Myself, my parents, and all beings as infinite as space.

ଶେନରାବ ମା ଶେନରାବ ମା ଶେନରାବ ମା ଶେନରାବ
tok mar trül né da té dü di bar

From the beginning to the present time, hereabouts is delusion.

ଦୁଃଖ ଦୁଃଖ ଦୁଃଖ ଦୁଃଖ ଦୁଃଖ
duk nga wang gyur mi gé lé chö kün

Under the sway of the five poisons, I performed impious actions.

ଶେନରାବ ମା ଶେନରାବ ମା ଶେନରାବ ମା ଶେନରାବ
ma seng ku ngé chen ngar töл lo shak

To Ma Seng, in the presence of the Five Kayas, I confess.

ଫର୍ତ୍ତି ହାତୀଷା ହାତୀଷା ହାତୀଷା

Fifth, offering the Mandala

རྩ ད୍ୱେଷନ ଗୁର ଶକ୍ତି ଶୁଣ ପଦ୍ମଯ ମହା ଵ୍ୟା
rap jam kün zhi khyap del mandel la

To the all-encompassing base of all, the entirely pervading Mandala

ଘ ଶେଷ ଧର୍ମ ବୈଶ ରକ୍ଷ ଧର୍ମ କ୍ଷେତ୍ର ସୁ ପାଦ
yé shé ö zer tro dü tsom bu kö

Primordial wisdom rays of light radiate and reabsorb. Arrange the heaps!

ଚିନ ରହିଲ ରୂପ ପଦ କାହାର ଧର୍ମ ଶବ୍ଦ
ting dzin rölwé tsel du mik né bül

Practice contemplations power of visualization then perform an offering.

ଦ୍ରଶ୍ୟ ଗୁର ଦ୍ଵାରା ଘ ଶେଷ କେ ଧର୍ମ ରୂପ
dro kün lo la yé shé mé bar shok

May wisdom's fire blaze in the minds of all beings!

କୁଣ ନିନ ରହିଲ କାହାର ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ
Sixth, mediation on threefold contemplation

ଶେଷ ନିନ ପଦ ପଦ ପଦ
sem nyi ma chö tik lé chik la nyam par zhak

ଦେ ତର ମା ଟୋ ପେ ସେ ଚେନ କୁନ ଲା ତ୍ୟେ ମେ ଝି ଦେନ ସେ କ୍ୟେ
dé tar ma tok pé sem chen kün la tsé mé zhi den sem kyé

ଦେ ନେ ଦାକ ନ୍ୟି କେ ଚିକ ଦ୍ରେନ ଦ୍ରୋକ ଲା
dé né dak nyi ké chik dren dzok la

ଶେ ରା ଶେ ରା ଶେ ରା ଶେ ରା ଶେ ରା
shé rap ma seng zhi gyen chu sum tsang pé tsül gu den pa zhik gom

Equipoise on the essence of the unfabricated nature of mind.

In summary, other than possessing the four qualifications of mind generation, sentient beings do not have a valid means of knowledge.

Therefore, yourself complete in an instance's recognition as Wisdom Ma Seng, peaceful and possessing the thirteen ornaments and nine ways of purity.

Meditate!

དྲ. ཤ୍ରୀ རେ གୁ ལୁ དୁ ཉ བୁ དୁ ཉ དୁ ཉ དୁ
shar chok ö khor ü su om lé cho ka kar pö tri teng du
ଶ୍ରୀ ମୁଖ୍ୟ ମନ୍ଦିର ମାତ୍ରାମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା
ku yi ma seng ku dok kar ser zhel chik chak nyi rel dri po ti dzin pa
ଶ୍ରୀ ମୁଖ୍ୟ ମନ୍ଦିର ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା
zhi gyen chu sum gyi gyen pa
ଦେଖିଲେଇଲୁ ହୁଅ
dé chi rim du o ta tha da na la sa nya gyé lé ku trül tso dang tün pé ma seng kyé

ॐ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ
Om ö ta tha da na la sa ma ya de hen sidhu du

In the eastern direction is a radiant sphere with an OM in the center. Seated on a throne with a white lark is Ma Seng, who has a body of light yellow with one face and two arms, holding a sword and scriptures. He is adorned with the thirteen peaceful ornaments.

Visualize surrounded in harmony with the main emanation, are eight Ma Seng with good qualities appearing from the eight letters Ö, Ta, Tha, Da, Na, La, Sa, Nya.

ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ
jang gi ö khor ü su hum lé né tsé jang khü teng du sung gi ma seng ku dok
ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ ହୁଅ
jang ser zhel chik chak nyi rel dri po ti dzin pa
ଶ୍ରୀ ମୁଖ୍ୟ ମନ୍ଦିର ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା

zhi gyen chu sum gyi gyen pa

དྲି.ସ୍ତ୍ରୀ.ରେ.ଜୀ.କ.ହ୍.ଭ୍.ସ୍.ୟ.ସ.ସନ୍.ସନ୍ତୁଦ୍.ସନ୍.ସନ୍ତୁଦ୍.ସନ୍ତୁଦ୍.ସନ୍ତୁଦ୍.
ଶ୍ଵାସେନ୍.ସନ୍ତୁଦ୍.ସନ୍ତୁଦ୍.

dé chi rim i tsa tsa za wa ya sha shé gyé lé sung trül tso dang tün pé
ma seng gyé kyé

କୁଁ.ଜୀ.କ.ହ୍.ଭ୍.ସ୍.ୟ.ସ.ସନ୍.କ୍ଷି.ହ୍ର.ଶିକ୍ଷି.ର୍ଗ୍ବୁ।

Hung i tsa tsha dza wa ya sha shé dhé hen sidhi du

In the northern direction is a radiant sphere with a HUNG at the center. Seated on a throne with a green parrot is Ma Seng of speech, who has a green and yellow face with two hands, holding a sword and scriptures. He is adorned with the thirteen peaceful ornaments.

Visualize surrounded in harmony with the main emanation, are eight Ma Seng with good qualities appearing from the eight letters Ai, Tsa, Tsha, Wa, Ya, Sha, Shad.

କୁସ୍ତ୍ରୀ.ର୍ଗ୍ବୁ.ର୍ଗ୍ବୁ.ର୍ଗ୍ବୁ.ର୍ଗ୍ବୁ.ର୍ଗ୍ବୁ.ର୍ଗ୍ବୁ.ର୍ଗ୍ବୁ.ର୍ଗ୍ବୁ.
nup kyi ö khor ü su ram lé dra gyel druk chen teng du

ପ୍ରକ୍ରିଯା.ଶ୍ଵାସେନ୍.କ୍ଷାସ୍ତୁଦ୍.ପର୍ବତୀ.ଶ୍ଵାସେନ୍.କ୍ଷାସ୍ତୁଦ୍.ପର୍ବତୀ.
yön ten ma seng ku dok mar ser zhel chik chak nyi rel dri po ti dzin pa

ବିକ୍ରିକ୍ରିଯା.ଶ୍ଵାସେନ୍.କ୍ଷାସ୍ତୁଦ୍.ପର୍ବତୀ
zhi gyen chu sum gyi gyen pa

ଦྲି.ସ୍ତ୍ରୀ.ରେ.ଜୀ.କ.ହ୍.ଭ୍.ସ୍.ୟ.ସନ୍ତୁଦ୍.ସନ୍.ସନ୍ତୁଦ୍.ସନ୍ତୁଦ୍.ସନ୍ତୁଦ୍.
ଶ୍ଵାସେନ୍.ସନ୍ତୁଦ୍.ସନ୍ତୁଦ୍.

dé chir rim é cha cha ja nya ra zha ma gyé lé yön ten gyi ma seng trül pa tso
dang tün pé ma seng gyé

ର୍ତ୍ତି.ଜୀ.କ.ହ୍.ଭ୍.ସ୍.ୟ.କ୍ଷି.ହ୍ର.ଶିକ୍ଷି.ର୍ଗ୍ବୁ।

Ram é ca cha ja nya ra zha ma ra dhé hen sidhi du

In the western direction is a radiant sphere with a RAM in the center. Seated on a throne with a great thunder dragon king is the virtuous Ma Seng, with a body of orange with one face two arms, holding a sword and scriptures. He is adorned with the thirteen peaceful ornaments.

Visualize surrounded in harmony with the main emanation, are eight Ma Seng with good qualities appearing from the eight letters Ae, Ca, Cha, Ja, Nya, Ra, Mra, Zha.

ଶ୍ଵେତପିଣ୍ଡଦୟନ୍ତରଦୁଷ୍ଟାନ୍ତାହୀନ୍ତରମୁଖ୍ୟମିଶ୍ରମୁଣ୍ଡଲ୍ମୁକ୍ତିନ୍ଦ୍ରିୟ
lho yi ö khor ü su dza lé yu yi khu juk teng du
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପାଦମାତ୍ରମିଶ୍ରମୁଖ୍ୟମିଶ୍ରମୁଣ୍ଡଲ୍ମୁକ୍ତିନ୍ଦ୍ରିୟ
trin lé kyi ma seng ku dok ngön po zhel chik chak nyi rel dri po ti dzin pa
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପାଦମାତ୍ରମିଶ୍ରମୁଖ୍ୟମିଶ୍ରମୁଣ୍ଡଲ୍ମୁକ୍ତିନ୍ଦ୍ରିୟ
zhi gyen chu sum gyi gyen pa
ଦ୍ଵାରାଶ୍ରମମୁଖ୍ୟମିଶ୍ରମୁଖ୍ୟମିଶ୍ରମୁଣ୍ଡଲ୍ମୁକ୍ତିନ୍ଦ୍ରିୟ
de chi rim mu pa pa ba ma za a tsek gyé lé trin lé trül pa tso dang tün pé ma
seng gyé kyé

ଶ୍ଵେତପିଣ୍ଡଦୟନ୍ତରଦୁଷ୍ଟାନ୍ତାହୀନ୍ତରମୁଖ୍ୟମିଶ୍ରମୁଣ୍ଡଲ୍ମୁକ୍ତିନ୍ଦ୍ରିୟ
Dza mu pa pha ba ma za a tsek dhé hen sidhi du

In the southern direction is a radiant sphere with a DZA in the center. Seated on a throne of turquoise Cuckoo is Ma Seng, with a body of blue with one face and two arms, holding a sword and scripture. He is adorned with the thirteen peaceful ornaments.

Visualize surrounded in harmony with the main emanation, are eight Ma Seng with good qualities appearing from the eight letters Mu, Pa, Pha, Ba, Ma, Za, Ah, Tseg.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପାଦମାତ୍ରମିଶ୍ରମୁଖ୍ୟମିଶ୍ରମୁଣ୍ଡଲ୍ମୁକ୍ତିନ୍ଦ୍ରିୟ
go zhi la am zhi lé gyel po chen po zhi

ཚང་རི·ཆක་ରୀ·ଲ୍ୟାଙ୍କ·ହବୁ·ପିତ୍ର·କଣ୍ଠା·ଶ୍ଵିଦ୍ଵିତୀ·ପର୍ବତୀ·ରେଣ୍ଜା·ଗୁରୁ·ପଞ୍ଜୀନ୍ଦା
 zang ri chak ri la yön ten len chak nying je drön rik kün kyé
 ཆ·କେଣା·ଦ୍ଵା·ଶୈଷ·ମୁଣ୍ଡା·ଏନ୍ଦ୍ରା·ବେଦ·ଯଦ·ଦ୍ରିଷ୍ଟା·ମୀ·ବର୍ଦ୍ଧକ୍·ପଦି·ଦ୍ଵିଦ୍ଵା·କର୍ଣ୍ଣା
 lha tsok dé dak gi tuk lé ö zer yar tö mi ngön pé ying né
 ཙେ·ଶେନ୍ଦା·ସେନ୍ଦା·ଦ୍ଵାଦ୍ଶା·ଶ୍ଵିଦ୍ଵିତୀ·ପର୍ବତୀ·ଶ୍ଵିଦ୍ଵିତୀ·ହବୁନ୍ଦା·କର୍ଣ୍ଣା
 yé shé sem pa drang mé pa chen drang né

At the four doors appear four OMs from which come Four Great Kings.

Within the fence of the copper and iron mountains, is a great assembly of guests of compassion, with both virtues and outstanding karmic debt.

From all these deities' deeds of enlightened mind, rays of light move upwards and diffuse in the unseen expanse, inviting innumerable primordial wisdom deities.

༄༅· ཤ· ༄· ས· ཉ· ར· མ· ལ· ཕ· ག· ཁ· མ· ན· བ· ད· གྷ· ཏ· དྷ· ད· བྷ· པ· ཚ· ཌྷ·

Practice of the root Ma Seng sadhana offering precious fruit; Thus, go be seated

ད· ་· ད· ད· མ· བ· ད· ད· བ· བ·

ସ· ང· ང·

All realities without exception realize Bon accordingly. Shen King Ma Seng of all-pervading space, having exhausted futile discoursing, I come to make amends and to learn to demonstrate this truth of the path

අ· ໃ· ໃ· ໃ·

Ah Om Hung

ཀ· ໃ· ໃ· ໃ· ໃ· ໃ· ໃ·

kün khyap bön ying dewa chen pö long

To the all-pervading Bon, in the sphere of great bliss expanse,

ସ· ດ· ດ·

rap jam chö trin dü sum dü mé trik

Surrounded by countless clouds of offerings, timeless beyond the three times.

ອ· ອ·

ta lé gyelwa nyé pé tsok zhing dir

Limitless Victorious One, delight here in the field of merit.

ພ· ພ·

yül chok dam pé tsok nam shek su söl

Please approach the assemblies most excellent realm.

ຂ· ຂ·

chak dang mong pé trül drip dak pé da

Gesture, and the Three Poisons of delusions and obscurations are purified.

པད·ຕ්‍රි·ක්‍රී·වු·ජදු·යා·දුෂ්‍රී·වස·වුෂා·
pé nyi dawé den la gyé par zhuk

Sit happily on the ground with a lotus, sun and moon disk,

තුෂා·ගණු·ඉඩා·හුද·ඩී·ජා·පුද·වු·ප්‍රීස·
dü sum nyé tung dri ma jang pé chir

To skillfully purify defilements in the Three Times.

ප්‍රූෂා·උඩ·යිද·ගණු·ඇද්දා·වා·ප්‍රූෂා·ධක්පා·ස්
lü ngak yi sum dang bé chak tsel lo

To the purity of body, speech, and mind, I pay homage.

ශ්‍රාදා·ඛේද·ර්ංච·රාජ·ඉඩා·හුදා·ප්‍රූෂා·මුෂා·වු
drang mé gong né nyé je chok tü pé

Because of performing countless extreme misdeeds previously,

මී·ද්‍රැංචි·උඩා·ව·යෘතා·කද·ඉඩ්පා·ස්·වාෂා·
mi gé gelwa tam ché töl lo shak

I confess all non-virtuous conflicts.

ප්‍රූ·ඛද·ගණද·වු·ඉඩ්ද·හුදා·තු·ඉඩ්ද·ඇද්දා·
chi nang sangwé chö trin gya tso di

By these outer, inner, and secret oceans of offerings,

ශ්‍රාදා·වත්තා·ක්‍රු·ව·යා·ඉඩ්ද·ශ්‍රී·ඉඩ්ද·ඉඩ්ද·
sé ché gyelwa yong kyi tuk dam kang

Bodhisattvas and Buddhas, may your wishes be fulfilled.

අ·භ්‍යු·හුŋ
Ah Ohm Hung

॥**ସନ୍ତୋଷାପଦ୍ମକେର୍ଦ୍ବନ୍ଧାପଦିବିଦ୍ଵିଷମାତ୍ରା**
trö drel dé chen dak pé zhing kham na

In the pure realm of great bliss, free from elaborations,

ଦୁଇଦଶ୍ଵରୀଶ୍ଵରୀପଦିବିଦ୍ଵିଷମାତ୍ରା
ying rik yé shé ma sam jö lé dé

The unity of basic space and awareness, pristine awareness goes beyond speech.

ସର୍ବଦାପଦିବିଦ୍ଵିଷମାତ୍ରା
dö mé gön po dak pa nyi dang den

Primordial Buddha having the Twofold Purities,

କ୍ଷେତ୍ରଶର୍ମୀଲ୍ଲକ୍ଷ୍ମୀଶ୍ଵରୀପଦିବିଦ୍ଵିଷମାତ୍ରା
kyé mé bön kü lha tsok tuk dam kang

Unborn Essence Body deities, may your wishes be fulfilled.

ବନ୍ଦୁଷବିଦ୍ଵିଷମାତ୍ରା
rang zhin ö sel kha tar dak pé long

Natural clear light, clear as the sky and space,

ମାତ୍ରାପଦିବିଦ୍ଵିଷମାତ୍ରା
ma chö tik lé gyuntrül röl pé gar

Unfabricated essential drop's illusory display,

ଯେଶ୍ଵେତୀପଦିବିଦ୍ଵିଷମାତ୍ରା
yé shé mi zé ngé pa nga dang den

Immeasurable wisdom, having the Five Certainties,

ଗାକମେଲ୍ଲକ୍ଷ୍ମୀଶ୍ଵରୀପଦିବିଦ୍ଵିଷମାତ୍ରା
gak mé long kü lha tsok tuk dam kang

Unceasing Enjoyment Body deities, may your wishes be fulfilled.

ਹੱਸਾ·ਸਤ੍ਰਿਸਾ·ਫੁਦ·ਵ·ਘਿਦ·ਸਕਿਨ·ਕੰਚ·ਤੁਵਿ·ਤ੍ਰੇਕ
tsok nyi nangwa yi zhin nor bü khyön

The Two Accumulations illuminate entirely the wish-fulfilling jewel.

ਗੁਰ·ਵ·ਦਬਦ·ਸਛੂਰ·ਦ੍ਰਿਕ·ਸਤ੍ਰਿਸਾ·ਸੁਵ·ਵਡਿ·ਦਬਦ
kün la wang gyur dön nyi drup pé pel

At all times having the power to transform the Two Benefits, accomplished in glory.

ਗੁਰ·ਵਦੁਲ·ਵਦੁਲ·ਵਡਿ·ਵਡਿ·ਵਡਿ·ਵਡਿ·ਵਡਿ
gang dül dren pé trin lé khor lo dzin

Taming whoever needs to be tamed, leading enlightened activity, upholding the wheels.

ਮਾ·ਨਗ·ਦੇਨ·ਤ੍ਰੁਲ·ਕੁ·ਤੁਕ·ਦਮ·ਕਾਂਗ
ma ngé nga den trül kü tuk dam kang

Indefinite fivefold Emanation Body may your wishes be fulfilled.

ਸੁਵਾ·ਮੇਦ·ਵੰਦ·ਕਲਾ·ਸਾ·ਵਾ·ਕੁਵ·ਦੁ·ਤ੍ਰੀਕ
drang mé gong né sa lam pül du chin

Having attained the path of liberation after countess previous lives,

ਦਰ੍ਸਾ·ਵਕਟ·ਵਾਰਿ·ਕਾਨ੍ਤ੍ਰੇਕ·ਵਸਾ·ਘੋ·ਸੈਸਾ·ਸਾਹਿਜ
dro la tsewé khyen rap yé shé ter

Sentient beings pursue loving-kindness, the treasure of the wisdom of supreme knowledge.

ਖ੍ਰੀਦ·ਖਿਰ·ਮੀ·ਵਡਿ·ਸਾ·ਮੀ·ਘਿ·ਸੇਦ·ਸੋ·ਕੇ
si zhir mi jik mi yi seng gé ché

The great Lion of Men (Buddha), fearless over samsara and nirvana,

ਤ੍ਰੁਪਾਨੁਸਾਙੁ ਸਤੰਦੁ਷ਿਵੰਤੁ ਸੁਣਾਨੁਸਾਨੁ
gyel sé mawé wang pö tuk dam kang

Enlightened child (Bodhisattvas), when asserting your (five) sense faculties,
may your wishes be fulfilled.

ਕੁਣਤੁਤੁ ਘੇਸਾਨੁਮਾਨੁ ਤੁਪਾਨੁਸਾਨੁ
nam chö yé shé bum gyi tsel dzok pé

Perfecting the skills of discernment and wisdom by 100,000,

ਝੁਕੁਣਾਨੁਦੁ ਸਾਨੁ ਸੈਨੁ ਸਾਨੁ ਮਹੁਦੁ ਪਾਨੁ
na tsok nangwé rewa kang dzé pé

Causes every kind of appearance and fulfills wishes.

ਦੁਖਾਲੁਤੁ ਤ੍ਰੁਪਾਨੁ ਸਤੰਦੁ ਕੁਣਾਨੁ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ
penden gyelwé nam röl dewar shek

Glorious Victorious One, manifold display of one gone to bliss,

ਝੁਨੇਨੁ ਸਾਨੁ ਝੁਕੁਣਾਨੁ ਸੁਣਾਨੁ ਨੁਸਾਨੁ
ma seng tsawé lha tsok tuk dam kang

Primary deity Ma Seng, may your wishes be fulfilled.

ਨਵਾਨੁ ਘੇਸਾਨੁ ਨਵਾਨੁ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ
rap ngam yé shé barwé nga ro yi

By means of the highest fearlessness, wisdoms blazing roar,

ਅਨਾਕੁਏਨੁ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਧੁਨੁ ਧੁਨੁ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ
pé göl drek pé lok sem mong mé zhom

Arrogant opposing debaters reverse your mind to the non-deluded mind. Be
diligent.

ਧੁਨੁ ਧੁਨੁ ਨੁਨੁ ਝੁਨੁ ਧੁਨੁ ਧੁਨੁ ਧੁਨੁ
lok tok duk ngé mün pa kha tar dak

Purify like the sky, gloom, the five poisons, and wrong views,

ཇ་රྩ୍ଦ·ସ୍ତୁର୍ଦ୍ଧ·ସି·ର୍ତ୍ତ·ସ୍ତର୍ଦ୍ଧ·ସ୍ତୁର୍ଦ୍ଧ·ସନ୍ତ୍ଵାନ୍ଦ୍ର·ସନ୍ତ୍ଵାନ୍ଦ୍ର·|
lha gö sung gi trowö tuk dam kang

Hostile spirits by wrathful exalted speech, may your wishes be fulfilled.

ସତ୍ତ୍ଵେକ୍ରଦ୍ଦ୍ଵାଷକେସର୍ବିଶ୍ଵାସକୁମୁଦ୍ରାପର୍ଦ୍ଧ୍ୟା
khyen dang tsewé go gya je dzé pé

Using discriminating exalted wisdom and loving-kindness in a hundred ways

ଶ୍ଵର୍ତ୍ତସର୍ବେଷାପଦିଶବ୍ରିଦ୍ଵାଷକୁମୁଦ୍ରାପର୍ଦ୍ଧ୍ୟା
lo drö rik pé zeng tö ten sung ché

Great guardian of the doctrine, holding with dignity, awareness, and wisdom.

ଶ୍ରୀମତୀକ୍ରଦ୍ଵାଷାହ୍ଲିଶ୍ଵର୍ତ୍ତସର୍ବେଷାପଦିଶବ୍ରିଦ୍ଵାଷକୁମୁଦ୍ରାପର୍ଦ୍ଧ୍ୟା
kel mé lok ta drölwé yum chen mo

Great mother, liberating those misfortunates holding wrong views.

ମାଶକ୍ରିଯାଏବନାଏଶୁରାଗୁର୍ବ୍ରଦ୍ଵାଷାହ୍ଲିଶ୍ଵର୍ତ୍ତସର୍ବେଷାପଦିଶବ୍ରିଦ୍ଵାଷକୁମୁଦ୍ରାପର୍ଦ୍ଧ୍ୟା
ma chik kham sum kün dröl tuk dam kang

The one all liberating mother of the Three Realms, may your wishes be fulfilled.

ଶ୍ରୀମତୀକ୍ରଦ୍ଵାଷାହ୍ଲିଶ୍ଵର୍ତ୍ତସର୍ବେଷାପଦିଶବ୍ରିଦ୍ଵାଷକୁମୁଦ୍ରାପର୍ଦ୍ଧ୍ୟା
gyel ten yi zhin nor bü khyön chen po

The teachings of the Victorious One, the vast wish-fulfilling jewel,

ଶ୍ରୀମତୀକ୍ରଦ୍ଵାଷାହ୍ଲିଶ୍ଵର୍ତ୍ତସର୍ବେଷାପଦିଶବ୍ରିଦ୍ଵାଷକୁମୁଦ୍ରାପର୍ଦ୍ଧ୍ୟା
nup mé gyel tsen to pö tser chö né

Having offered my respects atop a high never lowering victory banner,

ଶ୍ରୀମତୀକ୍ରଦ୍ଵାଷାହ୍ଲିଶ୍ଵର୍ତ୍ତସର୍ବେଷାପଦିଶବ୍ରିଦ୍ଵାଷକୁମୁଦ୍ରାପର୍ଦ୍ଧ୍ୟା
gé lek sa chen sum du gyelwar je

The Virtuous Ones perform auspicious actions and high levels of spirituality in the Three Realms.

ჭි'நங் தக்'ஸுந் மெ'ஸ்ரா'நா'ஸங்க்' |
chi nang dam chen sung mé tuk dam kang

Outer, inner, and secret guardians, may your wishes be fulfilled.

கஞ்'பெந் சார'நால்ஸ'ஏந் மெ'ஏஸா'க்ஸ'ஏ |
tsé mé kha ying pé mö nak tsel na

In a lotus grove, the immeasurable expanse of space.

ஏந்த'பெந் பஞ்'குவ'ஏந்த'கீல'ஏந்த'ஸங்க்' |
té mé jang chup dü tsé long chö pé

Enjoying compassion without fixation on the nectar of enlightenment

பாக'பெந் இஞ்'ஏ'ரீஸா'ஏநா'வ'புந'ஏ |
pak mé drowa rik druk ma lü pa

To the countless Six Classes of Beings without exception.

ஷந்த'பெந் பங்க'ஷந்த'பந'ஏந'ஸங்க்' |
zé mé chö trin chö pé tuk dam kang

Offering unceasing offerings, may your wishes be fulfilled.

தி'தர் பங்க'ஷந்த'பெந் ஏநா'ஸ'ஏந'து |
di tar chö ching kang bé né di ru

Thus, offering after fulfilling offering, abiding here.

குஞ்'ஏநா'பி'ஷீ'ஏந'ஸ'ஏந'கந'ஏந' |
kün zang yé shé gyel po men ché dang
Kung Zang, Wisdom King, below and,

ஏநா'ஏநா'ஏந'ஸ'ஏந'ஸ'ஏந'தக்'யந'கந'ஸி' |

kham sum khorwé sem chen yen ché kyi

As regards the Three Realms of samsara, sentient beings above

শৈদ্বুংশ্চন্দ্ৰবৃক্ষসম্মুদ্রেশ্বৰা
si zhu yön ten len chak nying jé drön

To the Four Guests of reverence, quality, karmic depts, and compassion

ষাক্তদ্বন্দ্বসৈর্যসুসুষণাদ্বৰ্জন্ম।
chö ö jin ö ma lü tuk dam kang

Giving and offering suitably without exception, may your wishes be fulfilled.

দ্বিলুক্ষণাদ্বৰ্জন্মসৰ্বৈশ্বৰ্যসুষণা।
dé tar tuk dam kang bé jin lap kyi

Thus, to fulfill the sacred bond by means of blessings

বদ্ধণচন্দ্ৰভূত্তুক্তিৰ্যবৰ্জন্ম।
dak chak zap ching gya ché lam zang la

To the excellent path of extensive profound everything, One's self,

জুক্ষণসৰ্বৈশ্বৰ্যসুলুক্ষণাদ্বৰ্জন্ম।
juk pé lo drö nangwa deng top né

Having gained confidence, wisdom begins to illuminate.

মীজুক্ষণসুলুক্ষণাদ্বৰ্জন্ম।
mi jé zung dang mi jik pop pa yi

By means of never-failing memory and fearless courage,

শৈদ্বন্দ্ববৰ্জন্মসুলুক্ষণাদ্বৰ্জন্ম।
si dang zhiwé bön dang bön chen kün

The nature of Bon and phenomena, the entirety of samsara and nirvana.

বাৰ্হণণবৰ্জণবৰ্হণবৰ্জণ।

ma tok lok tok té tsom dang drelwé

Free of doubt, wrong views, and not understanding.

හි·ඡ්ඡ·හි තේද·වර්ත·තුව·ව්‍යෝ·ව·යි

ji tar ji nyé ngön sum thongwa yi

Directly perceiving all things as they are and all that exists.

අතුර·මේද·යි·මිෂ·දාව·වත්·දර්ශන·තුව·ක්‍රියා

gyur mé yé shé dam pé ngö drup tsöl

To bless and attain the most excellent changeless primordial wisdom.

දී·තුත්ති·වත්තූත්·වත්තූත්·තුත්තූත්·තුත්තූත්

dendré khyen tsé nü pé tsel dzok té

Thus, after perfecting the capacity for wisdom and compassion,

ද්ද·වක්ෂ්‍රී·ද්ද·වත්·ද්ද·වක්ෂ්‍රී·ද්ද·වක්ෂ්‍රී

dé tsön dren pé wang po rap tu den

Faithful and diligent, endowed with the highest faculty of mindfulness,

ත්‍රෑණ·ව්‍යාච්‍යා·වත්·ත්‍රෑණ·ව්‍යාච්‍යා·වත්·ත්‍රෑණ·ව්‍යාච්‍යා

tö sam gom pé nangwa kün tu gyé

Learning, contemplating, and meditating appears radiating.

අකද·ක්ද·ක්ද·වත්·වත්·වත්·වත්·වත්·වත්

ché tsö tsom pé lek je chok chur khyap

Doing exposition, debate, and composition; virtuous actions in the Ten Directions become widespread.

සම්බුද්ධීත්·වත්·වත්·ත්‍රෑණ·වත්·වත්·ත්‍රෑණ·වත්·වත්

shé drup min pé gyel tsen sa teng dreng

Teaching and practice bears fruit, raising the victory banner above the ground,

ਦੰਨੀਕ ਸ਼੍ਰੀ ਵਾਖੀ ਵਿਦੀਤ ਪ੍ਰਿਕ ਘਣਾ ਘੁੰਡ ਸਾਨੂ ਦੰਨੀਕ
dzin kyong pelwé chin lé yong su dzin

To uphold, preserve, and spread great actions everywhere.

ਇਤ੍ਤੀ ਵਾਖੀ ਵਿਦੀਤ ਦੰਨੀਕ ਵਾਖੀ ਵਿਦੀਤ ਪ੍ਰਿਕ ਵੱਧ
ja dröl dzok pé dön nyi tar chin shok

Causing complete liberation and the Two Benefits, May it be perfected!

ਲੋਕ ਵਿਦੀਤ ਕੁਰੂ ਵਾਖੀ ਵਿਦੀਤ | ਜਾਂਗ ਦਾਵਦ ਵਾਸਿਕ ਕੁਰੂ ਵਾਖੀ ਵਿਦੀਤ ਵਾਖੀ
ਅਥਵਾ ਸੁਵਾਖੀ ਵਾਖੀ ਵਿਦੀਤ ਕੁਰੂ ਵਾਖੀ ਵਿਦੀਤ ਵਾਖੀ ਵਿਦੀਤ ਵਾਖੀ ਵਿਦੀਤ ਵਾਖੀ

As for these words also, expound empowerment Shen King, be pleased and remain. The adept scholar, Lungtok Gyatso, who is called “establish virtue and goodness”. May it be!

Translated by Chaphur Rinpoche and Kundrol Chamma



ਕੁਰੂ ਵਾਖੀ ਵਿਦੀਤ ਸ਼੍ਰੀ ਵਾਖੀ ਵਿਦੀਤ
Gyalshen Institute